

hge
III

Доброду Труду.

Рязанскій

Музыкальный

Кружокъ.

Эвбаргу Тпругу

Лозанский музыкальный кружок

Сотни миль, отграничивая Bergen и villa Fjeldhaugen от Визанн, возмущены закрыты нами саят от молчнхъ глукое Ваиеро гиня, гурбокоубавкаиний масенце. Ми амимовъ, ми знаитъ и моститъ Ваеъ...

Норга впрвлю разданыя у насъ Ваиу милогю, е мхъ немыханной дна насъ обверной гариний, ми поубовловани е. Та вь невоитъ митъ, позмичносъ и франмаемичносъ. Намъ рудинаи мвдгемия страна, мд замитая аркиитъ самитидъ, мд мратная и таинствинная; намтрония и рибитва, мд амитъ и презранная, какъ кристалии, мд суровая, солонная и колонияя го бамъ. Но вонга и возгъ, вь насгемидъ мидитъ, - красота и симовитноситъ. Ми есро помани Ваеъ, масенце, пероинии и пероубовловани мв. мв Ваи обверныи ваиу митру вь збуаитъ. Намъ рязозоръ расмичритат, и ми еи ваитидъ мидгдъ вимитовоситъ Визанн мравитоситъ ерпеи еамимитидъ Тпругу, ми не вострѣтитии еи намъ мизнакомосъ, «у мидитъ» мидитъ еи мизнакомой намъ неужитой, мидитъ, - ми мрамидитии еи руди Норвегиданъ какъ старей знакомой, какъ братия...

Ми амимовъ, ми знаитъ и моститъ Ваеъ, масенце...

Ваиу еамитидъ мверенитъ не еогамитъ еи сепмичеи намидитъ конимидитъ вь амичносъ еогамидитъ вь еобитносити Ваиу ерамитровитъ мпреубовленитъ, какъ "Рев. Гит. Suite" I и II, Holberg-Suite" и "Elegische Melodien", возмичноситъ вь еамъ конимидитъ,

неизгладимый восторгъ Ваганской публички. Вашии Lieder рас-
пространены не только нашими национальными вокальными про-
изведениями.

Но не концертной программой, или не его одной, изливается
са сила значения и влияния на массу Вашей гений. Необходи-
мо замануть вь растворъ жизни. У насъ Богъ редко найдете
гудъ, игъ не были бы роляя или пьанино, скрипки, виолончели
и еще реже найдете стожерку съ нотами, игъ не нашлось
бы несколькихъ тетрадей со всякимъ знаменемъ бѣдно-развоего
обложкено и большими красными готическими буквами Ва-
шии францiи. Вашъ „Streich-Quartett“, виолончельная соната
и с-moll-ная скрипичная перьждо украшаютъ программы
нашихъ камерныхъ концертовъ. Но, кажется, больше всего при-
вились вь нашу частную жизнь Ваши фортепьянные
произведения. Наши частные семейные музыкальные вечера,
но семейно вь насъ Вашии фортепьянные сочинения, часто
имеютъ быть названы „Grieg - Abend“ами, и подумавшиися
здесь, между друзьями, преподавателями фортепьянной игры
могутъ удостоверитъ, что наша музыкальная молодежь,
жарко хватается за все, что подписано Вашими именами,
и усердно Васъ изучаетъ. Не такъ давно исполнялись у насъ
4 соната Моцарта съ Вашими вторыми ролями. Нашии
многочисленные исполнители приходили вь стожаръ предъ требова-
ломъ оригинальности и красотой комбинаций старато и въ-
но нежно „Рафаэля вь музыкѣ“ съ мощными звуками створ-
наго пѣвца, мощными и „серыми“, какъ оркестромъ перь-
воклассныхъ скакъ, но ясными, какъ зеркальная гладь Вашии
фигуровъ.

Отъ всей души сердечно поздравляемъ Васъ съ 60-ю
годами Вашей славной жизни. Дай Богъ Вамъ долго-го-
го житья, пользуйтеся бодростью, какъ Вашии милости, здоровьемъ:

Каммеринга суслова М. Стефанова
Бучинъ сфера М. Диплова
Г. Тарасова
Н. Касирова
Каваровъ Димитриевъ

Другега описанъ Д. Колесникова
Генералъ суслова М. Диплова Н. Касирова
Началникъ А. Стефанова

Г. Пачковъ
Е. Лукача
А. Комарова
А. Горюхова
А. Шопорова
Евг. Фридрихъ

Изъ России

къ 15 июня новаго стиля 1903 года

Поздравление ньюсколькихъ лицъ
Господину Эдуарду Гругу по случаю
его шестидесятилетнего юбилея.

Глубокоуважаемый и высокоцennyй мастеръ художникъ! Если Вы вспомните русскаго путешественника, котораго Вы такъ любезно приняли у себя 26 июля 1898 года въ Вашемъ прелестномъ мѣткѣ приютѣ, Villa Goldhaugen, то Вы догадаетесь, кто Вами имѣетъ искреннiя сердечныя пожеланiя теперь, въ минуты Вашего славнаго и свѣтлаго шестидесятилетiя.

Памятуя о тѣхъ ньюсколькихъ хорошихъ минутахъ, которыя я провелъ тамъ у Васъ, въ такой оаровательной обстановкѣ, въ виду прелестныхъ, оборотистельныхъ ландшафтовъ Вашей чудной родины, я съ глубочайшимъ уваженiемъ илю свои поздравленiя Вами — достойному сподвижнику великаго Х. Убсена, Вами — съ нимъ одинаково блестящему представителю немногочисленнаго, но великаго и мощнаго Духа и сердца народа, народа норвежскаго, столь символичнаго въявль мирнымъ модяемъ моего отечества.

Вѣрьте съ этимиъ я илю Вами теперь свои горячiя пожеланiя долголетiя и силъ къ дальнѣйшей художественной дѣятельности, къ дальнѣйшему порожденiю Вами тѣхъ прекрасныхъ дѣтисъ творческаго духа, которыя, такъ

Для человечества, такъ и для Васъ болѣе
воздѣйствуетъ неданная Вамъ судьбою потом-
ковъ по плоти.

Какъ Вы, такъ и Иосифъ, такъ и другіе важ-
ныя души Вамъ соотечественники, одобряясь
древними родственными Вами норманскими
вѣтвями, идете въ міръ на завоеванія, но на
завоеванія безкровныя и мирныя, насыщая на
многочисленные Вами народы не грозныя воору-
женныя псаломъ Дружинниковъ, а созданія мо-
щнаго, богатаго человѣческаго духа, мощныя и
побѣдоносныя оарованіемъ и силами сози-
дающаго гема

Говорю все это Вамъ отъ лица нѣсколь-
кихъ людей, различнаго возраста, начиная отъ
дѣтскаго, и различнаго прогрессіи моихъ времен-
ныхъ и постоянныхъ соименней села Грезнева,
Зарайскаго уѣзда, Рязанской губернии, имена
которыхъ здѣсь подписаны 20 мая ст. ст. 1903
года. Какъ и въ, императоръ Александръ Александровичъ

Учительница М. Пурвель. Занте Владимировъ, Д. Мельниковъ,

Гимназистки. { А. Панич
С. Панич
О. Варшавъ.
О. Сивковская

Викторъ Францъ М. Пурвель
Александръ А. Рязановъ.
Священникъ Нос. Зинцовъ
Священникъ Кононъ Сивковъ

Ученикъ Московской Практической Академіи А. Сивковскій.
гуляковскій староста С. Васильевъ

Edvard Grieg

Musikforeningen i Åsane.

Edvard Grieg

Musikforeningen i Rjukan.

Høilagtede mester!

De hundrede mile, som skiller Bergen og villa Troldhaugen fra Rjukan, magter ikke at lukke vort øre for ikke at høre Deres genis magtige toner. Vi hører Dem, vi kjender Dem, vi elsker Dem.

Da Deres melodier for første gang klang hos os med sin, for os for uhojtede nordiske harmoni, følte vi os med et heusat i en ny verden, poetisk og fantastisk. Vi skimtede et ukjendt udstrekk land snart glimende og skinnende i lyseste sol snart sorgtungt og hemmelighedsfuldt. Vi fandt der stemninger og følelser, snart lyse og gjenneomsigtige som kristal, snart tungsindige, kolde og skrigende af smerte. Men altid og overalt i enhver takt er der Skjønhed og einformmelighed. Snart lærte vi at forstå Dem, mester, oplevede og gjenneomsølte alt det, De talte til verden i toner.

Vor sirkreds udvidedes, og dersom nu ved en eller anden trolddoms kunst Rjukan var bleven overført til Bergen, saa kunde vi ikke der have truffet „fremmede“, ukjendte mennesker med et for os fremmed sindelag. Nei, vi vidde da have røkket nordmændene haanden som gamle kjendte, som brodre...

Vi hører Dem, vi kjender og elsker Dem, mester.

Deres store verker tages aldrig ned fra tribunen i vor sammenkomster, især gjælder dette Deres stykker for orkester, saasom Peer Gyntssuiten I og II, Holbergssuiten og „Elegische melodien“, som paa alle koncerter bestandig fremkalder utauseelig jubel blandt Rjukanse publikum. Deres Seder er hos os ikke mindre udbredte end vore egne nationale vokalistiske frembringelser. Men Deres genis betydning for og indflydelse paa folket indskrænker sig ikke til koncerttribunen alene, men føles og virker ogsaa i privatlivet. Gjelden finder De her hos os et hus uden piano, violin eller violoncel, men endnu gjeldnere findes der en notetager, hvor der ikke ligger nogle hefter med det kjendte lys-rodde omslag og med Deres familienavns store røde gothiske bogstaver.

Deres Stuekvartet, violoncel sonate ^{i a} og 6 moll for violen pryder meget ofte programmet for vore kammeraftener. Men især synes vi, at Deres pianostykker har indførelst sig i vort privatliv. Vore private musikaftener kan paa grund af mangden af Deres stykker med rette kaldes Grieg-aftener, og de lærere i pianospil, som De finder blandt de undertegnede, kan bekrafte, at vor musikalske ungdom tørster efter alt, der bærer Deres navn, og studerer Dem ivrig. Nylig blev der udført hos os fire sonater af Mozart med Deres andet-piano, og vore pianister var bevirktet over originaliteten og spinkheden i kombinationerne af den gamle og evig unge „Kasafel i toner“ og over de mægtige toner af Nordens sanger, toner, der er høie og, stulte som Norges fjelde, men samtidig klare som det speilblanke vand i dets fjorde.

Af fuldt hjerte gratulerer vi Dem med 60 aar af Deres ærerige liv. Give Gud, De maa leve længe, længe, sund og rask som Deres melodier og vedblivende skabe ved at udføre den store mission, som Deres kolossale geni har paalagt Dem. Vi ventes Dem med utaalmodighed i Moskva næste vaar.

Rjasan mai 21^{de} 1903.

Pianist Tschernioff

(Ullaschij)

(Ullaschij)

A. B. Marberg-Sovschina

Lærer i Kormusik M. Sperausky

S. Chudsoinskaja

M. Glavtchokoff

(Ullaschij)

P. Travdolgjuboff

A. Saltschokoff

A. Sperauskaja

Musiklærerinde Naumova

„ K. Gonorina

„ S. Julemova

J. Meyer

(Ullaschij)

(Ullaschij)

Sanglærerinde W. Morberg

B. Reinev

Lærer Vifljacoff

Violoncelist Radwitsz

Musiklærerinde M. Perventeva
Distriktsloge (uldselig)
Golubova
I. Nasikova
Alexander Evgelmejer
Musikdirigent Novospassky
Gymnasielærer Werner
Pianistinde (uldselig)
(uldselig)
E. Glivkova
A. Solonzeva
A. Bagaljukova
A. Morosova
Elis. Gileina

Fra Rusland
Lanledning 15^{de} juni ny stil aar 1903.

Gratulation til Edvard Grieg i anledning hans
60 aars jubilæum fra beundrende mænd og kvinder.

Høitagede og høiestærede mester, Kunstner!

Dersom De erindrer den russiske reiseude, som De den 26^{de} juli 1898. saa
elskværdig modtog i Deres yndige sommerhjem Villa Troldhaugen,
vil De gaae Dem til, hvem det er, som nu her i den høitidelige
stund sender Dem sine hjertelig oprigtige lykønskninger i anledning
Deres hæderfulde og straalende 60 aars fødselsdags jubilæum.

Idet jeg mindes de saa uforglemmelige øjeblikke, jeg tilbragte der hos
Dem i de hyggelige omgivelser og ved at erindre udsigten over Deres
vidunderlige fædrelands fortællende landskab fremsender jeg i glæste
agtelse mine lykønskninger til Dem, den værdige kampfælle af
den store Henrik Elsen, til Dem som lig ham er en af de glimrende
repræsentanter for det faatalrige, men med hensyn til aand og
hjerte store mægtige norske folk, der vækker saa megen sympati
hos de bedste mænd i mit fædreland.

Samtidig sender jeg Dem mine varmeste ønsker om et langt
liv og Kræfter til at fortsætte Deres kunstneriske virksomhed, til at
fortsætte med at skåle ved Deres aand det vakre opkom, der saa-
vel for menneskeheden som for Dem selv bør erstattes de af skjæbnet
nagede Dem kjødelige børn.

De ligesaa vel som Elsen og andre af Deres store aandrige lands-
mænd gaar i laghed med de normanniske vikinger ud i verden
for at gøre erobringer, men erobringer i fred og uden blodsed-
gødelse, idet De sender til fremmede lande ikke tropper bevæbnet
med jern, men frembringelser af en mægtig og rig menneske-
aand, frembringelser af et skabende geni, der bringer seere hjem
ved seir jinde og aandelige magt.

Dette udtaler jeg paa vegne af mænd og kvinder af forskjellig alder-
deriblandt fra ungdom og forskjellig stand - paa vegne af Stadige
og midlertidige indvånere af bygden Tresnev i distriktet Sa-
kajisk i guvernementet Njasen, hvis navn er her under-
skrevet den 20^{de} mai gammel stil aar 1903.

Deres gjæst literat Alexander Engelmejer

Godsbesidderinde E. Engelmejer.

Lærereinde M. Pierbeck

Distriktskole (ulandig)

Frindelige A. Radjova
Sogneprest (ulæselig)
Sogneprest Konstantin Maslow
Frindelige gymnasiaster A. Tell
" C. Tell
" O. Varscher
" O. Lenkovikaja

Elev af det praktiske akademi i Moskwa A. Lenkovsky
Kirkeforstander I. Vasiljeff